Zeitschrift: Revue suisse : la revue des Suisses de l'étranger
Herausgeber: Organisation des Suisses de l'étranger
Band: 40 (2013)
Heft: 6

Buchbesprechung: Brief in die Auberginenrepublik [Abbas Khider]
Autor: Engel, Barbara

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Mal du pays?

Appels gratuits et illimités vers la Suisse.

Téléchargez Swisscom iO gratuitement

DISPONIBLE SUR Google play

Télécharger dans l'App Store

Informations sur io.swisscom.ch

Le voyage d'une lettre

C'EST L'HISTOIRE D'UNE LETTRE, racontée par Abbas Khider. L'écrivain irakien, âgé aujourd'hui de 40 ans, a longtemps fui son pays avant de s'établir en Allemagne, sa nouvelle patrie. Il écrit en allemand. C'est l'histoire d'une lettre d'amour écrite par Salim, musulman, à Samia, chrétienne kurde. Salim, qui a passé quelque temps en prison en Irak pour avoir lu des livres interdits et qui a ensuite réussi à prendre la fuite, vit en Libye dans le port de Benghazi. Nous sommes en 1999, quatre ans avant la chute de Saddam Hussein, et rien ne laisse alors présager les révolutions du monde arabe. Deux ans se sont écoulés depuis la fuite de Salim, et pas une journée ne passe sans qu'il pense à sa bien-aimée à Bagdad. Impossible de lui envoyer une lettre par la poste. Le courrier pourrait tomber entre les mains de la censure et mettre Samia gravement en danger.

Le problème de Salim est celui de beaucoup de réfugiés. Des personnes ingénieuses ont trouvé depuis longtemps un moyen d'envoyer des lettres en Irak, la «République des aubergines», ainsi nommée par les Irakiens eux-mêmes en souvenir de l'embargo économique durant lequel les aubergines étaient la seule denrée disponible à tout moment et en abondance. De même que les passeurs font transiter clandestinement les réfugiés aux frontières, les coursiers vivent de la peur et de la nostalgie des gens. Ils font passer des lettres sous le manteau contre de grosses sommes d'argent. Au Café Tigris à Benghazi, Salim entend parler de Malik qui, pour deux cents dollars de port, transmet la lettre d'amour au premier coursier, le conducteur de taxi égyptien Haytham. Au Caire, l'associé de Malik récupère la lettre et l'envoie via un car de tourisme à Amman, la capitale jordanienne. De là, la lettre passe la frontière irakienne avec le chauffeur de poids lourd Latif Mohamed et arrive à Bagdad.

La lettre de Salim passe ainsi de main à main et chaque maillon de cette chaîne devient tour à tour le héros de l'un des sept chapitres de l'histoire, livrant ainsi au lecteur un portrait de la vie quotidienne dans le monde arabe à l'aube des révolutions. Au fil des récits, l'auteur manie habilement les différents ressorts tragiques et comiques et souligne à quel point une réalité est marquée par la perception qu'on en a. Quant aux personnages, ils sont bien souvent à la fois victimes mais aussi profiteurs de la dictature.

«Brief in die Auberginenrepublik» (Lettre pour la République des aubergines) est le troisième roman d'Abbas Khider, après «Der falsche Inder» paru en 2008 et «Die Orangen des Präsidenten», en 2011. Ses récits s'inspirent largement de son expérience. Il connaît le sentiment de nostalgie et les peurs des fugitifs, les menaces de mort, les nombreux dangers, l'obsession et l'espoir de trouver le calme et une vie meilleure, mais il sait aussi combien d'heureux hasards peuvent également se produire. Il manie l'humour typique de cette région, qui mêle souvent ironie et mélancolie, proposant une autre lecture d'un monde presque toujours associé à des stéréotypes négatifs.

BARBARA ENGEL

ABBAR KHIDER, «Brief in die Auberginenrepublik». Éditions Nautilus, Hambourg 2013. 160 pages. CHF 25,–; Euro 18,–
Une traduction anglaise de «Der falsche Inder» («The Village Indian») est sortie récemment aux éditions Seagull Books. La traduction de «Brief in die Auberginenrepublik» est en cours.